

開 卷 語

每當大家討論到「現代漢語」的問題時，總不期然會想起所謂「現代」的中文，究竟是指「五四」時期所提倡的「我手寫我口」式、完完全全口語化的白話文？還是指目前流行的在適當時候滲揉中國傳統句式、成語的白話文？所謂的「漢語」，究竟是指不帶一點歐化語法、詞彙的純淨中文？還是指如今已經到處通用、翻譯詞彙句式比比皆是的中文？

其實，「現代漢語」正處於文白夾雜、中西交會的十字路口。首先，我們想指出，語文的發展是源遠流長的，白話文與文言文之間，並沒有絕對的分水嶺。在白話文中如果摒棄一切傳統典雅的用語及表達方式，則可能文采盡失；如果文言字辭用得過分，則可能使文字僵化，形同八股。因此，文言與白話並非「水火不容」，困難的是如何使兩者運用起來「水火相濟」而已。其次，語言文字是不斷演變的，不可能也不應該永遠停留不動。我們今天通用的中文，其中有不少句法詞彙當初都是從外語翻譯過來的，只是久而久之，誰也不再覺得用起來蹩扭、聽起來礙耳罷了。時至今日，翻譯對中國語文的影響已經無可避免。翻譯的句式詞彙不是不可接受，但是我們必須分辨怎樣的翻譯是「生吞活剝」式的，一旦納入中文，就會成為永不消去的腫瘤，對中文產生「語言污染」的不良影響；怎麼樣的翻譯句式詞彙，可以在漢語裏融而化之，從而使我們的語文更加豐富多采。這些，都是很有意思的問題，也是我們在翻譯專頁中所要討論的內容。

從本期開始，我們準備在專頁中開闢幾個項目，討論有關文言譯成白話、英文譯為中文的各類問題。第一個專項是「專家經驗談」，本期我們邀得名翻譯家喬志高先生為我們剖析學習外語和中文西化的問題。其次，是「科技用語翻譯談」的專項，本期邀得陳方正博士為我們撰寫〈從日用語到科學語——談物理學名詞的衍生和翻譯〉一文。除此之外，我們亦會涉及「名詞翻譯」、「譯例評析」、「常見譯病」及「譯詞指謬」等項目，分期刊出，與各位對翻譯有興趣的讀者共同研究討論。